

格列佛游记

● 英 斯威夫特 著 曹风鸣 译

四川文艺出版社



导 读

英国著名作家乔治·奥威尔说：“如果要我开一份书目，列出哪怕其他书都被毁坏时也要保留的六本书，我一定会把《格列佛游记》列入其中。”

《格列佛游记》是英国著名文学家乔纳森·斯威夫特的代表作。斯威夫特1667年出生于爱尔兰首都都柏林。他不仅是一位文学家，更是一位政治家。

斯威夫特生活的时代，恰逢英国历史上政治形势风起云涌。1688年的“光荣革命”确立了君主立宪制，并加速了资本主义原始积累的疯狂掠夺和残酷剥削的过程。由于圈地运动，农民被赶出了土地，沦为贫农；宗主国与殖民地矛盾也日益激化，受英国奴役的爱尔兰人民对其进行了激烈的抗争。在此背景下，斯威夫特创作了《格列佛游记》。

小说以外科医生格列佛的四次出海航行冒险的经历为线索，叙述了他在小人国、大人国、飞岛国和慧骃国的奇特经历。书所写的海外诸邦实际上都是当时社会的变相缩影和作者社会理想的体现。幻想世界以现实为基础，而现实矛盾在幻想中表现得更为突出，从而达到了幻想与现实的统一。

斯威夫特以亦真亦幻的笔触、辛辣犀利的言辞猛烈地抨击了当时的英国社会及政府的种种丑恶现象。无独有偶，百年后的中国，李汝珍同样借海外游历中的奇闻异事来描摹日渐衰败的清朝。美国的COLLIER大百科全书称《镜花缘》为“中国的《格列佛游记》”。

CONTENTS

目录

利立浦特游

第一章	来到利立浦特.....	3
第二章	得到国王欢心.....	13
第三章	重获自由.....	23
第四章	了解利立浦特.....	31
第五章	参与国事.....	36
第六章	利立浦特风俗习惯.....	42
第七章	逃往不来夫斯库.....	54
第八章	回到祖国.....	60

布罗卜丁奈格游

第一章	来到布罗卜丁奈格.....	69
第二章	成为玩偶.....	85
第三章	初入宫廷.....	92

第四章	国家的状况.....	104
第五章	宫廷生活.....	110
第六章	和国王交流思想.....	124
第七章	政治生活.....	137
第八章	回到祖国.....	146

亚洲列国游

第一章	来到勒皮他.....	163
第二章	了解勒皮他.....	171
第三章	勒皮他国的现状.....	182
第四章	巴尔尼巴比之旅.....	189
第五章	探访科学院.....	197
第六章	进行科学讨论.....	205
第七章	格勒大锥之旅.....	212
第八章	历史新知.....	217
第九章	拉格奈格之游.....	225
第十章	奇怪的法律.....	230
第十一章	回到祖国.....	240

游慧駟国

第一章	遇见慧駟	247
第二章	慧駟家的生活	257
第三章	慧駟国的生活状况	265
第四章	相互了解.....	273
第五章	介绍祖国.....	279
第六章	介绍英国.....	286
第七章	思想的交流.....	293
第八章	了解慧駟	302
第九章	慧駟社会现象	309
第十章	离开慧駟国	316
第十一章	回国.....	325
第十二章	游记出版.....	336

|

利立浦特游

|

第一章 来到利立浦特

我的出生情况——准备出去旅游的想法——船在大海上出事，如何逃生——到达利立浦特

我的父亲在诺丁汉郡有一份小小的财产，家里一共有五个孩子，我是中间的老三。

在我十四岁时，父亲将我送到剑桥一所名叫意曼纽尔的学院去学习，我在那里的三年时间，几乎全部的心思都用在读书上。

当时父亲给我的费用很少，几乎仅够日常最基本的开支，但是对于一个不太富裕的家庭来说，长达三年的开支，加在一起也是一笔不小的支出了。

考虑到对家庭的负担，我在当时伦敦很出名的外科医生詹姆斯·贝茨手下当徒弟。

在跟随詹姆斯·贝茨当徒弟的三年时间里，我的父亲时不时也会寄一些钱来。

而深知家庭情况的我就把父亲寄来的钱攒起来，用于买一

些航海方面的书籍，一有空就如饥似渴地学习航海知识。

在我的心里，一直有一个梦想，就是自己能当一名海上旅行家。

因为有了这个梦想，我在这期间专门回了一趟家，向父亲、叔叔和其他亲戚们借了一部分钱，专门到荷兰西部的一个名叫莱顿的城市去学医。

我选择去莱顿学医，是因为莱顿当时是欧洲的医学研究中心，同时也是为了将来自己去航海打基础。我很清楚，如果去航海的话，医学这方面的知识是必不可少的。

我在莱顿一共学了两年零七个月的医学知识。后来在詹姆斯·贝茨医生的介绍下，又到了一艘名叫“燕子号”的商船上专门负责医疗工作，在船长亚伯拉罕·潘耐尔的带领下，三年多的时间里，我几次去到地中海东岸的一些地方，学到了不少东西，收获非常大。

后来，在老师詹姆斯·贝茨的建议和帮助下，我决定暂时离开海上的生活，回到陆地上成家立业，于是，我就在老师的帮助下，开了一间小诊所，并与做内衣生意的商人埃德蒙·伯顿的二女儿玛丽·伯顿结了婚。

可惜好景不长，两年后我的老师詹姆斯·贝茨去世了，我非常难过，心情很糟糕，为了排解我的忧郁，我的妻子和几个朋友鼓励我继续出海，换换环境，而我也对海上生活越来越怀念。

于是，我关闭了自己的小诊所，离开家人，跟随商船继续

出海。

六年中，我数次来到东印度及西印度群岛。由于我的学习欲望非常强，每到一处新的地方，我都要上岸去了解当地的风土人情以及语言文化，而且我的记性也非常好，常常很快就掌握了当地的语言，并能熟练地与当地人对话。

六年的航海生涯过去了，我回到家里，和家人过了很长一段时间悠闲日子，主要是由于孩子的出生等家庭原因，我不得不暂时告别了海上的冒险生涯，留在家人的身边。但我一直没有放弃出海的想发。

后来，随着孩子渐渐长大，我想出海的愿望越来越强烈，终于，三年后的一天，一位名叫威廉·普利查德的人找到了我，请我到他的船“羚羊号”上去当医生，并提出了丰厚的报酬，我非常乐意。

于是，我再次告别了家人，于一六九九年五月四日，乘着这艘商船，从英国西南部的布里斯托尔海港出发，朝着南太平洋一带驶去。

刚开始时，我们的航行是非常顺利的，一路上平安无事，可是在往东印度群岛进发时，却遇到了不测，一阵非常强的大风暴把我们刮得偏离了航线，来到了位于澳大利亚的塔斯马尼亚岛附近，而船上有十二位船员，因为过于疲劳以及食物的短缺而陆续死去，剩下的人的身体状况也是非常虚弱的。

到了十一月五日，这一天天气非常阴沉，海上起了大雾，而且风势也很猛烈，水手们发现前方有一个类似陆地的地方，

正想方设法靠上去，可是，海风实在是太强了，大船被风直接摔到了礁石上，“轰”的一声，大船四分五裂，慢慢往海底沉下去，我和六名船员拼命抓住了一艘救生小船，用尽全力往远处划，生怕被下沉的大船形成的涡流带入海底或被风暴再次摔上礁石。

当我们脱离险境后，大家都累得没有了力气，躺在小船上，任凭海浪带着小船在海上漂流。可是，刚休息了不到一个小时，又一阵狂风将小船掀翻，我与水手们纷纷落水，我拼命地游，和自己的同伴们失去了联系。当我筋疲力尽，以为自己快死了的时候，突然觉得风暴渐渐小了，而且脚也碰到了海底，大喜过望的我赶紧踩着缓坡状的海底，朝着岸上走去。

上了岸的我，已经是非常疲惫了，加上脱离险境后松了一口气，所以，当我来到一块草地上时，终于支持不住，倒了下去，并且很快进入了梦乡。

当我从睡梦中醒来时，天已经亮了，醒来的我正准备伸伸懒腰起身，却意外地发现自己全身似乎被什么绑着，动弹不得了。

我赶紧睁开眼，发现自己的胳膊和腿被牢牢地绑在地上，头发也被绑住了，自己只能脸朝上看着，转头都非常困难，而天上的阳光越来越强烈，四周一片嘈杂的声音，可我什么也看不见。又过了一会儿，我觉得有个什么东西爬上了我的身体，并越过胸脯，到了我的下巴前，我努力将眼睛往下看，终于看见了对方，却非常吃惊地发现对方竟是一个身高不足六英寸，手里拿着一把弓箭，背上背着箭袋的小人儿！不仅如此，我感

觉还有很多类似的小人儿正往我身上爬，我忍不住大声地惊叫了一声“哦，我的上帝”，这一声叫声，把这些小人儿吓得全都抱头鼠窜，有几个因为直接从我身上往下跳而受了伤。但是这些小人儿很快又回来了，其中有一个胆大的居然走到能看清我面孔的地方，举起双手，睁大双眼，用又尖又清晰的声音高声喊了一句：“海琴那·德古尔！”其他的那些小人儿也把这几字重复了几遍，可我却不明白那是什么意思。

被绑着的我觉得非常难受，于是我努力挣扎着，终于将自己的左臂从绑着的绳索中挣脱了出来，然后再用力将左边被绑着的头发扯松了一些，这样就可以稍稍转动一下脑袋了，可是我的这些动作却给自己带来了麻烦，因为就在这个时候，我听到一阵尖声高叫，其中一个小人儿大叫：“托尔戈·奉纳克！”随着这一声叫声，我立刻感觉有一百多支箭射中了自己的左臂，就好像有许多的针一起刺在身上，随后那些小人儿又向天空放箭，箭雨落下时，有很多落在了我的脸上，痛得我忍不住大声地呻吟起来。

为了不再忍受这种痛苦，我努力挣扎着，试图使自己获得自由，可是，我越是挣扎，越是带来更加猛烈的射击，甚至还有几个小人儿拿着矛来刺我的腰。幸好我穿了一件牛皮背心，那些矛没能刺穿。为安全起见，我只好停止挣扎，静静地躺在地上，等待着，希望这样的情况能持续到天黑，天黑后，趁对方看不见时再想办法脱身。而且，我想，如果对方的个子全是刚才见到的那个样子，那么，只要我脱身了，对方再派出多强大的军队

也无济于事，因为这样的小人儿根本不是我的对手。

就在我在心里这样打算时，对方却又做出了一些新的举动，让我的希望彻底破灭了。

当我不再动的时候，具有威胁的箭也停止了发射，但吵闹声却有增无减，然后，我就听见不远的地方传来一阵阵的敲打声。又过了大约一个钟头，我看见我的右边又搭起了一个一英尺多高的平台，旁边还靠着两三副梯子。平台上有四个人，中间有一个看上去像是个官员，只听他对下面的人高喊了三声“朗格罗·德胡尔·桑”，他喊完后，过来了一群人，将我头部左边的绳子割断，让我的头能方便向右转。

我转过头来看那个官员，他似乎是中年人，后面有三名侍从，官员的身材比其他人略高，但也只有我的中指那么高，然后，那个官员对我叽里呱啦地说了一大通的话，可惜我一个字也听不懂，但还是可以从那个官员的语气中感觉有不少威胁的话，也有表示同情与友好的话。

我用很恭敬的语气回答了几句，但是因为饿了，所以就管不了那么多了，直截了当地向对方比划着，表示自己要吃东西。那位官员一下就明白了我的意思，立即下令让人在我的身体两侧放了几副梯子，派了大约有一百多人，源源不断地将盛满了肉和面包的篮子运了过来，然后爬上梯子，将食物一个劲儿地往我的嘴里倒。

我看到送来的肉有好几种，可就是不知道是些什么肉，从形状上看，似乎是羊的各个部位的肉。肉做得很可口，但就是

太小了，比百灵鸟的翅膀还要小，我一口就要吃两三块肉，而且面包也是只有步枪子弹那么大，一口就要吃三个。那些小人儿不停地把食物送上来，他们对我的好胃口都感到不可思议。

吃了一会儿后，我觉得口渴了，又向官员表示要喝水。根据我吃东西的情形，这些人知道怎么做才能满足我，这些小人儿非常聪明，他们把一个大桶滚到我的手边，敲开盖子后，让我自己拿着喝。

我喝着这种类似淡味葡萄酒，但却香得多的饮料，一口一桶，很快就将送来的饮料喝完了。当我表示还想喝时，小人儿们却表示已经没有了，刚才那些已经是这附近所有人家的全部酒桶了。

当我吃好喝好后，向他们表示很满意，而小人儿们也非常开心，他们甚至在我的身上欢呼跳跃，并一遍又一遍高呼“海琴那·德古尔”。

我对这些小人儿的表现感到非常惊讶，因为我的手已经自由了，随时有可能将他们抓住，可他们却并不感到害怕，可见他们的态度是非常诚恳而友好的，并把我也当成了非常友好的人。这在我了解的其他国家里，是绝对不会出现的情况，因为如此巨大的我对这些小人儿来说，应该是充满了危险的不速之客，而这些小人儿却如此没有警觉性，这让我不得不感到有趣。

正在这个时候，一位国王派来的钦差大臣来到我的面前，他从我的腿上爬到我的脸前，拿出一张盖有国王玉玺的身份证，递到我的眼前以证明自己的身份，然后又对我讲了大约有

十分钟的话，虽然我没听懂他说的内容，却感受到对方态度很坚决，并不断地用手势加以说明，我连猜带蒙总算明白了，原来，是国王知道了这件事，要将我运到京城去。

我用空出来的左手比划着表示，自己想先获得自由，那位官员明白了我的意思，但却很坚决地拒绝了我的要求，认为我必须遵守国王的命令。我本想再努力一下，看能不能自己解放自己，可我稍稍一动，就感觉刚才射中我的那些箭伤还在痛，而且有的已经起疱了，有的箭头还扎在肉里面。对方的军队还围在四周，我想还是不要轻举妄动的好，所以只好用手势表示服从，这样一来，那位官员很高兴，立刻退了下去，并高声不断地重复着“派布龙·塞兰”。

这时，我感觉有很多人在给我松绑，很快我就可以转动自己的身体了。于是，我侧了侧身子，转向右边，并撒了一大泡尿，放松了一下。那些小人儿刚见到我的动作时，感到很惊讶，当他们明白是怎么回事后，连忙躲闪，以避免那股又响亮又猛烈的洪流。等我结束后，那些小人儿们又在我身上有箭伤的地方上涂抹一种油膏，过了几分钟，箭伤就不疼了。酒足饭饱的我感觉昏昏欲睡，原来提供给我的酒里面，早就被放了一些有安眠作用的药物，所以，我在放松之后，药物的效力发作了，并且很快就睡着了。

这个国家的人们有很多都是十分出色的数学家，在国王的支持与鼓励下，他们设计制造了许多十分先进的机械，用来装载巨大的战舰及运送树木，这次我一上岸被当地居民发现并上

报国王后，他们的技术就又派上了用场。

五百名木匠和工程师立即动手建造他们至今为止最大的一个机器，这是一座长七英尺，宽四英尺，离地三英寸，装有二十二个轮子的木架，当我睡着后，他们把这个巨大的机器运到我身边，准备将我放在这个架子上，可是困难出现了，他们根本没有办法将我抬上去，于是，他们又赶紧在旁边竖起了八十根一英尺高的柱子，并用绷带将我的脖子、手、身子和腿全部捆住，一头用钩子钩住带子，一头绑在木柱顶端的滑轮上，派了九百名最强壮的男子一起拉着绳子，嗨哟嗨哟地用了快三个小时的时间，终于将我吊上了车子，并将我捆得严严实实的，用一千五百匹他们国家最大的御马，拖着我朝京城前进。

在路上走了大约四个小时以后，发生了一件很可笑的事情，车子走在路上出现了一点小毛病，需要停下来修理一下。这时，有几个年轻人很好奇，想看看我睡着后是什么样子，于是就悄悄爬上机器，来到我的脸颊前。其中一个军官还用短枪的枪尖伸进了我的鼻孔，不停地拨来拨去，弄得我鼻子一阵阵发痒，忍不住打了一个大大的喷嚏，于是就醒了过来。而那个把我弄醒的军官却被我打喷嚏产生的强烈气流冲出了好几里远，摔得不轻，还伤到了骨头，于是他不能再继续前进了，只好留在当地治疗。

接下来又走了很长的路，一直走到晚上还没到目的地，在夜里休息时，有五百名士兵看守着我，生怕我有不友好的行